

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Christian Morgenstern,
La lupfantomo

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)

*tradukita de Bertilo
Wennergren*

tradukita de Max Knight

Ein Werwolf eines Nachts ent-
wich
von Weib und Kind und sich be-
gab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflect me, pray."

Der Dorfschulmeister stieg hin-
auf
auf seines Blechschilds Messing-
knauf
und sprach zum Wolf, der seine
Pforten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l' mort-
into.

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the dead:

„Der Werwolf“ – sprach der gute
Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man's
nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

De "lupfantomo", simpla
rekta,
tra "lupfintomo", plej per-
fekta,
plu "lupfontomo", iom rara,
ĝis "lupfuntomo", ho,
koŝmara.

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all."

Dem Werwolf schmeichelten die
Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: "Legu plu el PIV-o
pri participoj en pasivo."

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, ma-
king faces,
but said: "You did not add, so far,
the plural to the singular!"

Der Dorfschullehrer aber mus-
ste
gestehn, dass er von ihr nichts
wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer
Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Sinu-
lar.

La viro ĉagreniĝis tamen:
"Jam fermis mi per fin' kaj
amen,
ĉar netransiraj bestoj fe-
blas
kaj la pasiv' neniam eblas."

The teacher, though, admitted
then
that this was not within his ken.
"While bans are frequent", he ad-
vised,
"A she cannot be plurized."

...

...

...

Der Wolf erhob sich tränenblind
 –
 er hatte ja doch Weib und Kind!
 Doch da er keine Gelehrter
 eben,
 so schied er dankend und erge-
 ben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Sed lupfantomo pri transi-
 ro
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup' revenis larmokula
 al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The banshee, rising clammily,
 wailed: "What about my family?"
 Then, being not a learned crea-
 ture,
 said humbly "Thanks" and left the
 teacher.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4